



“十二五”普通高等教育本科国家级规划教材

(第2版)

实战 俄语口译



Практический курс устного перевода
Русский язык

徐曼琳
华莉
朱达秋
编 著



外语教学与研究出版社

含MP3光盘一张



“十二五”普通高等教育本科国家级规划教材

(第2版)

实战 俄语口译



Практический курс устного перевода
Русский язык

徐曼琳
华莉
朱达秋
编 著



外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目 (CIP) 数据

实战俄语口译 / 徐曼琳, 华莉, 朱达秋编著. — 2版. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2015.4

ISBN 978-7-5135-5877-8

I. ①实… II. ①徐… ②华… ③朱… III. ①俄语-口译-高等学校-教材 IV. ①H355.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 075210 号

出版人 蔡剑峰
责任编辑 彭冬林 米淑惠
封面设计 王薇 高蕾
出版发行 外语教学与研究出版社
社址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网址 <http://www.fltrp.com>
印刷 北京京科印刷有限公司
开本 787×1092 1/16
印张 17
版次 2015 年 5 月第 2 版 2015 年 5 月第 1 次印刷
书号 ISBN 978-7-5135-5877-8
定价 50.00 元

购书咨询: (010) 88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

外研书店: <http://www.fltrpstore.com>

凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部

联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部

举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com

法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷斌律师

物料号: 258770001



修订说明

承蒙读者和专家的厚爱，本教材荣幸地被评为首批普通高等教育“十二五”国家级规划教材。在修订的过程中，我们更新了语料，还为课文和课后练习配上了录音，并将练习的参考译文集中放在后面的附录中，便于教学使用。需要说明的是，尽管作者和编辑在查找音频原声方面做了大量工作，但仍有些语言素材找不到相应音频，为了满足教学需要，我们对这部分内容进行了录音，望读者谅解。在修订材料的选择中，我们还得到了中国著名钢琴家倪洪进老先生和中国俄罗斯文学研究会会长刘文飞先生的支持，使用了他们的一些材料，在此一并表示感谢。特别要感谢中石油中亚天然气管道公司刘云鹏先生对本书的修订工作提出宝贵的意见。最后还要感谢外语教学与研究出版社，尤其要感谢周朝虹女士和米淑惠女士，谢谢她们的辛勤付出。

编者

2015年3月

前 言


为了提高俄语专业本科学生的言语和跨文化交际的能力，国内俄语专业开设口译课的学校越来越多。然而与其他语种相比，俄语口译教材的建设却严重滞后。为了改变现状，我们在探索有坚实理论支撑的口译教材建设方面进行了全新的尝试。

俄语口译课只是俄语本科专业的一门言语实践课，它从属于整个俄语专业教学大纲和俄语人才培养的总体目标，而且俄语口译课是整个俄语专业所开设的众多课程中的一门，课时非常有限，因此，本教材编者把俄语口译课教学定位于为培养具有一定口译技能的俄语专业人才服务，同时也为专业口译人才的成长打下坚实的基础。口译课的性质也只能是作为俄语专业教学有益手段的翻译教学。

作为翻译的一种形式，俄语口译有着自身的特点和规律。力图遵循俄语口译的特点和规律，使教材既有坚实的理论支撑，又有较大实用性是本教材编者竭力追求的目标。因此，编者特别注意了：

第一，口译教材的理论性。无论是体例框架的计划安排，还是练习材料的收集选择，无论是语言知识的总结归纳，还是口译技能的实际训练，我们都力图遵循口译的特点和规律，体现口译的认知原理。

第二，教材的实用性。口译课教学应以口译技能的培养为核心，这是人们普遍的共识。但口译技能的熟练并非一日之功，也不会一蹴而就，必须遵循口译的规律，有计划、有步骤地训练。口译教材作为口译课教学的重要因素，其目的在于帮助学生掌握口译的基本技巧和方法，形成一定的口译能力。因此，我们认为，俄语口译教材的实用性，首先表现在注重口译方法的训练。授人以鱼，不如授人以渔。学生掌握了方法，再按照方法持之以恒地练习，方法便能转化为技能。所以在教材的体例、内容安排上我们着眼于训练口译理解、口译记忆和笔记等方法，力图真正体现出实用性。



其次，俄语口译教材的实用性还表现在注重把口译方法训练与语言学习相结合。俄语口译课只是俄语专业的一门课程，因此，扩展学生的语言知识，提高学生的言语能力，也是俄语专业口译课义不容辞的责任。所以本教材从体例的编排到材料的选择，再到分析归纳，在注重方法和技能训练的同时，也注意语言知识的积累，把口译技能训练与语言学习有机地结合起来。

本教材由口译概论、口译一般技能训练、口译综合技能训练三部分组成。

需要指出的是，本教材主要在于总结俄语口译的特点和规律，构建口译技能训练的基本模式，至于具体运用的口译言语材料因具有较强的时效性，而不可能一劳永逸，使用者可不断进行更新。

本教材是四川外语学院和重庆市精品课程建设的成果之一，由三位编者共同完成。朱达秋编写第一部分、第二部分和第三部分的第一、第二单元以及附录，第三部分的第三、第四单元由徐曼琳完成，第三部分的第五、第六单元由华莉完成，朱达秋负责全书的统稿。

本教材的使用对象为俄语专业的本科生、研究生，广大俄语口译工作者及口译爱好者。

编者
2007.12.12

目录

第一部分 口译概论 / 1

- 一、口译的性质和特点
- 二、口译的发展简史
- 三、口译的方式
- 四、口译的标准
- 五、口译的过程
- 六、口译的职业要求

第二部分 口译一般技能训练 / 19

第一单元 口译记忆训练 / 21

- 一、叙述类话语的记忆训练
- 二、介绍类话语的记忆训练
- 三、论证类话语的记忆训练
- 四、课后练习

第二单元 口译笔记训练 / 32

- 一、口译笔记概述
 1. 口译笔记的作用和特点
 2. 口译笔记的内容
 3. 口译笔记的工具
 4. 口译笔记的方法
 5. 口译笔记的要求
 6. 口译笔记的模式
- 二、课堂练习
 1. 叙述类话语的笔记训练
 2. 介绍类话语的笔记训练
 3. 论证类话语的笔记训练
- 三、课后练习

第三单元 数字的口译训练 / 45

- 一、数字记忆训练
 1. 基本的汉俄数字对应单位

2. 数字的快速记忆训练

3. 短文复述练习

二、数字的口译笔记训练

1. 数字口译的笔记方法介绍

2. 数字口译笔记练习

三、课后练习

第四单元 口译译前准备训练 / 55

一、译前准备的内容

二、译前准备的方法

三、译前准备训练

1. 能源合作主题

2. 反恐主题

3. 环境保护主题

4. 航天主题

四、课后练习

第五单元 译语表达的应对技巧训练 / 74

一、口译表达常用技巧

二、课堂练习

三、课后练习

第六单元 口译中文化问题的应对技巧 / 85

一、常用表达法总结

二、课堂练习

三、课后练习



第三部分 口译综合技能训练 / 95

第一单元 礼仪讲话的基本特点及口译训练 / 97

一、礼仪讲话的基本特点

二、翻译要求

三、常用表达法

四、课堂练习

五、课后练习



第二单元 讲演词的基本特点及口译训练 / 107

- 一、讲演词的基本特点
- 二、翻译要求
- 三、常用表达法
- 四、课堂练习
- 五、课后练习

第三单元 访谈类话语的基本特点及口译训练 / 118

- 一、访谈类话语的基本特点
- 二、翻译要求
- 三、常用表达法
- 四、课堂练习
- 五、课后练习

第四单元 外交类话语的基本特点及口译训练 / 132

- 一、外交类话语的基本特点
- 二、翻译要求
- 三、常用表达法
- 四、课堂练习
- 五、课后练习

第五单元 商务类话语的基本特点及口译训练 / 144

- 一、商务类话语的基本特点
- 二、翻译要求
- 三、常用表达法
- 四、课堂练习
- 五、课后练习

第六单元 文化教育类话语的基本特点及口译训练 / 165

- 一、文化教育类话语的基本特点
- 二、翻译要求
- 三、常用表达法
- 四、课堂练习
- 五、课后练习



附录1/177

参考译文

五洲大英百科全书
中英对照



附录2 / 247

1. 常用成语和谚语
2. 翻译术语

五洲大英百科全书

五洲大英百科全书



参考文献 / 261

五洲大英百科全书

五洲大英百科全书

五洲大英百科全书

五洲大英百科全书

五洲大英百科全书

五洲大英百科全书

五洲大英百科全书

五洲大英百科全书

五洲大英百科全书

五洲大英百科全书

五洲大英百科全书

五洲大英百科全书

五洲大英百科全书

五洲大英百科全书

五洲大英百科全书

五洲大英百科全书

五洲大英百科全书

五洲大英百科全书

五洲大英百科全书

五洲大英百科全书

五洲大英百科全书

五洲大英百科全书

五洲大英百科全书

五洲大英百科全书

五洲大英百科全书

五洲大英百科全书

五洲大英百科全书

五洲大英百科全书

五洲大英百科全书

五洲大英百科全书

五洲大英百科全书

五洲大英百科全书

五洲大英百科全书

五洲大英百科全书

五洲大英百科全书

第一部分

口译概论



一、口译的性质和特点

口译，又称传译，指的是把一种语言口头表达的信息和文本用另一种语言口头表达出来。作为翻译的一种工作方式，口译理所当然地具有翻译的一般性质，也是语际信息交流的交际活动，是人类跨文化、跨民族交往活动中不可缺少的媒介和桥梁。然而与笔译相比较，口译又有着自己鲜明的特点。

1. 现场性

从事口译工作的译员往往是在现场以自己的创造性劳动，直接面对面地沟通使用不同语言交际的双方。口译工作的这种现场性决定了：

第一，动态性

口译，特别是交替传译，是在现场沟通使用不同语言交际的双方，是一种动态交际行为。本来，交际中的各种因素，都处于动态变化之中。对交际活动发生作用的心理因素（交际动机、意图等）、认知因素（包括文化背景在内的认知系统及表现形式）、社会因素在交际中互相交织，不断变化，而口译面对的交际环境更为复杂，是在两种不同的语言和文化的直接碰撞中沟通交际双方，因此可以说，口译是一种十分复杂而特殊的动态交际过程。

第二，主要靠听来理解原语的信息

笔译面对的是文字表现的文本，内容和形式固定不变，译者主要是靠读来理解原文，在速度和时间上有较大的自由度，能够从容以对。译者可以查词典，找参考资料，反复研究，细心体会，甚至遇到疑难，还可请教他人。译文尽可以反复推敲，仔细琢磨，字斟句酌。

而口译面对的是口头表达的信息和文本，主要是靠听来理解原文。译者在讲话人讲话时必须听懂和领会讲话内容并及时用另外一种语言准确地表达出来，没有太多的思考时间，更没有当场查找资料，翻阅词典，甚至请教他人的条件，加上说话人有口音差异，这往往需要译者具有较强的听辨理解能力和广博的语言知识及其他知识。

第三，需要捕捉语境附加的交际信息

笔译手握原语的文本全文，可以根据上下文的内在联系来理解原语，很多问题一时百思不得其解，但一联系上下文就能够豁然开朗。而口译缺乏这种上下文的语境，只能凭借转瞬即逝的意义单位来判断讲话的含义，无法综观谈话全貌再翻译。然而，口译的现场性为口译者捕捉语境附加的交际信息提供了条件，交际双方在现场发表言语时所出现的身势、体态、表情、语气和语调往往带有言外之意。这些信息可对言语信息的实质性内容作出有力的提示，起到补充、强化、修改语言信息的

作用,有时,甚至还会表达与话语字面意义截然不同的信息,或者画龙点睛地传达说话者内心真正的意图和情感。

因此,处于现场中的口译工作者就必须善于察言观色,从而准确把握和表达交际双方要传达的信息。

第四,交互性

笔译无论是俄译汉还是汉译俄,都是充当原文和读者的中介,信息交流往往是单向的:或者是俄译汉,或者是汉译俄,二者可以分别进行,互不相干。口译,特别是交替传译,是在现场沟通操两种语言的交际双方,同时既要外语译成汉语,又要汉语译成外语,二者交替进行,从而与交际双方共同完成交际行为。交互性意味着口译译员与交际双方都可能互动,既受现场交际局势左右,又是现场交际局势的参与者和制造者。比如,当现场气氛不太融洽,不太和谐,甚至剑拔弩张之时,口译译员既有义务,也有可能调节并缓和现场气氛,还有条件弥补双方话语中明显的失误。

第五,面临较大的心理压力

现场往往气氛紧张,越是正式场合,气氛越紧张,这无形中对口译工作者造成了巨大的心理压力。再加上交际现场的讲话人往往口音各异,甚至口齿不清,吞音吃音。讲话风格也各不相同,有的风趣幽默,妙语连珠,有的有板有眼,一丝不苟,有的喜欢用一句套一句的复合句,有的喜欢用简单明了的短句,有的说话像开机关枪,速度很快,有的说话慢条斯理,又时有间隔,这也增加了现场口译的难度,加大了口译工作者的压力。口译工作者在现场必须高度集中注意力,不能有片刻松懈走神。

2. 时效性

口译是一种在现场进行的双语传音活动,要求及时将听到的原语传达的信息全面、准确地翻译出来,要的是即时效应。因此可以说时效性是口译的重要特征。

口译的时效性首先体现在时限上,这是口译和笔译在运行机制上的又一大差异。由于口头表达的载体是声波,转瞬即逝,译者没有太多的思考时间,必须及时抓住关键词语,及时领会原语内容,并且跟上原语发出者的节奏,及时将听到的信息转达出来。

其次,口译的时效性体现在译语的“一次性”上,也就是说译语产生之前没有像笔译那样有反复修改的机会。产生后即使有反馈修改的机会,但毕竟是事后修改,也不那么圆满。

再次,口译的时效性表现为反馈的及时性。笔译作品的反馈较难马上实现,作品完成之后往往需要等待一段时间,才可能得到反馈,有一个时间差。而口译的反馈却是立竿见影,在现场立即实现。译者能够及时感受到译语接受者的反应,因为在口译现场,需要译员沟通的交际双方有意不让对方听懂的话语不说绝无仅有,至少也是凤毛麟角,大家都会不断了解对方的意图并及时作出自己适宜的反应。

3. 即席性

一方面,口译的即席性表现在口译处理的原语话语往往是即席的。原语话语在短时间内一次性流过大量的词汇和语句,而且,除了念发言稿等特殊场合外,这些词汇和语句往



往是说话者边思维边组织边表述出的,具有某种话语结构和信息的松散性、模糊性。再加上口头表达的载体是声波,转瞬即逝,因而译者即使借助于笔记,也不可能把现场原语话语的每一个词汇以及所有的语言形式都记录下来,翻译出来。

另一方面,口译的即席性也表现在译语话语的组织 and 表达也是即席的,一次性的。原语话语的即席性决定了译语话语的即席性,译者面对一次性快速流过的即席产生的原语话语,也只得在现场边思索边组织译语表达,译语从而也具有即席口语的特点。

4. 灵活性

口译所具有的现场性、即席性和时效性的特点决定了口译比笔译受原语形式的束缚相对小一些,具有更大的灵活性。所以,复述内容是口译中主要采用的形式。复述技术可以说是口译的基础性技术之一。译者只要记录下原语的要点,依次将原语内容复述出来往往便大功告成。

5. 技术性

口译的现场性、时效性、即席性等特点决定了口译工作别具一格的挑战性。口译工作者不仅需要具备广博的语言知识,更需要具备精湛的专门技能,甚至可以说口译是一项技能性极强的技术工作。而且口译技术不可能一蹴而就,需要通过一定的专业培训和大量的口译实践,方能大见成效。



二、口译的发展简史

与笔译相比,口译活动产生的历史更为源远流长。笔译只是人类发明文字之后的产物,而口译活动的产生甚至可以追溯到远古时代。当使用不同语言的民族之间开始发生交往,从事贸易和进行文化交流,口译活动便应运而生。

俄罗斯著名翻译家B·H·科米萨罗夫认为,最初的口译人员都是女性。在古代存在着从别的部族抢婚的习俗,妇女不得不学习丈夫的语言,于是在必要的时候,她们就充当了翻译的角色。最初的翻译自然是口译,后来随着文字的产生,才出现了笔译。(Комиссаров В. Н. 2002: 84)

随着世界各族人民之间经济、政治、军事、文化、科技交往的日益发展,口译活动也呈现出勃勃生机,彰显媒介和桥梁的举足轻重的作用。人类文明历史上跨民族、跨文化交往的大事件无不烙有口译的印记。无论是丝绸之路的开辟和延伸,还是其他东西方文明成果的融汇,口译活动都功不可没。无论是张骞出使西域、鉴真东渡扶桑、郑和七下西洋,还是马可·波罗东游中国,哥伦布发现美洲大陆,离了口译都寸步难行。就是基督教在西方广泛传播,佛教在东方生根开花,离了口译活动也会一事无成。显然,口译活动是推动人类文明发展的车轮滚滚向前不可缺少的润滑油。

口译作为一种专门职业,在我国至迟出现于春秋时期,距今已经有近三千年的历史。

在古代典籍中,从事口译的人被称为“天人”、“象胥”、“狄鞮”。《国语·周》中有:“夫戎狄冒没轻儻,贪而不让,其血气不治,若禽兽焉。其适来班贡,不俟馨香嘉味,故坐诸门外,而使舌人体委与之”。(黎难秋 2002: 2)。据三国时期韦昭注曰:“舌人,能达异方之志,象胥之职也”。

《礼记·王制》中则有更为系统的记述:“五方之民,言语不通,嗜欲不同。达其志,通其欲,东方曰寄,南方曰象,西方曰狄鞮,北方曰译”。(黎难秋 2002: 3)

到了元明清,从事口译工作的人员被叫作“通事”。

在西方各国,一直就有专司口译之职的人员。比如 14 世纪法国律师杜布瓦曾首倡培养口译人员以沟通基督徒和穆斯林信徒之间的交流,哥伦布也将印第安人运到西班牙学习西班牙语,从而培养口译人员。但是,直到 20 世纪初,西方大多数口译工作仍由非职业化的译员担任。

1919 年的巴黎和会在口译历史上颇具转折意义。首先,巴黎和会让口译的职业性崭露头角。会议的组织者招募了一大批专职翻译来担任巴黎和会的接续翻译工作。他们中的佼佼者都陆续成为欧洲翻译学院、翻译机构的创始人,自此口译的职业性得到社会的认可。其次,更为有意义的是,记录、笔记、复述等专门的现代口译技术在巴黎和会上正式登台亮相,尽管这些技术存在已久。巴黎和会后,口译基本方法和技能的训练开始受到重视,口译技术也得到空前的普及。

第二次世界大战结束后对纳粹战犯进行的纽伦堡审判是口译发展史上的又一重大转折。正是在纽伦堡的战犯审判中,首次正式启用了原语—译语几乎同步结束的同声传译。这种从已有的口译技术中脱颖而出的新的口译形式,对口译人员听、译及智力因素的要求近乎苛刻,让人们的高级口译的职业独特性刮目相看。

第二次世界大战后,联合国及其他国际组织得以创立和发展,国际交往日益频繁,在为外交开辟新天地的同时,也为口译工作提供了广阔的活动空间和表演的舞台,促进了口译事业的飞速发展。这表现在:

第一,建立口译工作者的国际组织,规范职业标准

1953 年,随着国际翻译工作者联合会(FIT — FEDERATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS)在巴黎成立,国际会议口译员协会(AIIC — ASSOCIATION INTERNATIONALE DES INTERPRETES DE CONFERENCES)也在日内瓦成立。国际会议口译员协会制定了协会章程,开始正式规范口译这一古老而年轻的职业。国际会议口译员协会正式制定了口译的专业资格、语言水平和职业道德等规范化标准。

第二,开办翻译学校,培养合格的口译和笔译人才

第二次世界大战后国际交往日益频繁,对口译人才的需求与日俱增。各国政府和各类国际组织和机构对口译人才青睐有加,专业口译倍受尊敬。因此,口译人才的培养堂而皇之地在各国高等学府登堂入室。值得一提的是 1957 年成立的巴黎新索邦大学高等翻译学校。这所学校在口译人才培养和口译理论研究方面独树一帜,硕果累累,在口译界令人瞩目。

半个世纪以来,各国培养的专业口译人员活跃在各种国际会议或者其他外交场合。他们以聪慧的语言和渊博的学识,赢得了普遍的尊敬和赞赏。

第三, 口译理论研究的发展

随着口译实践和口译人才培养的发展, 口译理论研究也相继展开。这首先表现在各种翻译刊物上出现了大量对口译方法和技能进行总结和理论探讨的文章。

其次, 出现了系统的口译理论。在 20 世纪中叶, 翻译理论研究发展飞速, 各种理论层出不穷, 一浪高过一浪。国际著名的口译专家达妮卡·塞莱丝科维奇女士和玛丽亚娜·勒代雷女士在 20 世纪 60 年代初建立的口译方法的基础之上, 于 20 世纪 80 年代创建了世界上第一种口译理论——口译的释意理论。该理论学派的重要理论著作有:

D·塞莱丝科维奇:《国际会议口译译员: 言语与交际问题》(L'INTERPRETE DANS LES CONFERENCES INTERNATIONALES— PROBLEMES DE LANGAGE ET DE COMMUNICATIONS, Paris, Minard Lettres Modernes, 1968);

M·勒代雷:《同声传译》(LA TRADUCTION SIMULTANEE, Paris, Minard Lettres Modernes, 1981);

D·塞莱丝科维奇、M·勒代雷:《翻译必须释意》(INTERPRETER POUR TRADUIRE, Paris, Didier Erudition, 1984; 汉语译本:《口译理论与实践教学》, 汪家荣、李胥森等译, 旅游教育出版社, 1990 年);

D·塞莱丝科维奇、M·勒代雷:《口译推理教学法》(PEDAGOGIE RAISONNEE DE L'INTERPRETATION, Didier Erudition Opoce, 1989);

M·勒代雷:《释意学派口笔译理论》(LA TRADUCTION AUJOURD'HUI — LE MODELE INTERPRETATIF, Paris, Hachette Livre S.A. 1994; 汉语译本由刘和平翻译, 中国对外翻译出版公司, 2001 年)。

目前, 口译释意理论在国际上产生了广泛影响, 已经成为口译的重要理论参照。

20 世纪 70—80 年代在苏联也开始了口译理论的研究。如 1978 年切尔诺夫发表了《同声翻译理论与实践》(Чернов Г. В., Теория и практика синхронного перевода), 1979 年希里亚耶夫出版了《同声翻译》(Ширяев А. Ф., Синхронный перевод), 明亚尔-别洛鲁切夫在 1980 年出版了《翻译通论与口译》(Миньяр-Белоручев Р. К., Общая теория перевода и устный перевод) 等书, 他们在自己的书中第一次把同声传译和口译作为翻译理论研究的对象。(Швейцер А. Д. 1987: 16)

我国国内对口译理论的研究起步较晚。目前口译研究的文章比起研究笔译的文章, 无论是在数量方面, 还是在质量方面都不如人意, 系统的理论研究著作更是凤毛麟角。目前较有影响的是鲍刚著的《口译理论概述》(旅游教育出版社, 1998 年 8 月)、刘和平著的《口译技巧——思维科学与口译推理教学法》(中国对外翻译出版公司, 2001 年 7 月)。

进入 21 世纪, 口译事业的发展前景喜人, 特别是随着改革开放的深入发展, 中国迅速崛起, 在国际舞台上发挥着越来越重要的作用, 优秀的口译人才成了国家日益发展的国际政治经济文化交往不可或缺的媒介和桥梁。今天的中国比以往任何时候都需要更多专门的口译人才, 口译职业的黄金时代正昂首阔步地向我们走来。